

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 9

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Le cabas de la Mâre-sâdze

L'ava passo la granta partia de sa ia à alâ de na mison à n'âtra, la pigna é ize mâre-sâdze avoui son cabas ein son bri.

Ein ava-te boueto u mondo dé z'ein-fan du bon Diu c'ta bouna mâre-sâdze !

Du tein ke li cugnu, lé famezé ne contâvan pâ mein de na djizaina d'éfan. Tiendu ke tcheu z'éfan son adé pigno, on na pâ tan d'expleicachon à leu fire su le mytéro de la creachon, mé, kan son on tanmené gran venion coeurieu é né pâ todzeu tan izeu à leu expleikâ dy io venion tan à l'épla tcheu marmousé !

Ein on loa, io la mâre-sâdze l'ire ve-neuta dza na dozan'na de coup, on iâdzo pèr'an cein déseinparâ, lou parein l'avaian cru fire sava à leu z'éfan ke l'ire na faya ke bouetâve lou pepon dien le cabas de la mâre-sâdze é ke c'tasse déva alâ pourtâ ci é li l'andze dien lé mison.

Ein cé loa, io l'ire dza ve-neuta mi de dji coup, lou premi gamin se son mousô kein ava d'abo preu, vèr leu, de tcheu crenéré de pepon ! Le dzeu ke l'en mi pêchu la mâre-sâdze avoui son pana, le l'en trovo poso su la trâbza à l'otto tiendu ke la ize discutâve avoui la mâre u palo.

« Neu ceir preu bâa, ke se son de lou galupian. è po ke la bougressa de mâre-sâdze ne pusse pâ c'teu dzeu ke vin fire onco on iâdze vèr'neu, neu fo

détruire son pana é l'eintèra dien la revena bâ deso le schi ! »

Son partei l'on aprè l'âtro kemein le pigno Poucet ein tsaina avoui sou frâre, le pana meuda ein téta !

To d'on coup, na groussa voix se fit einteindre :

« Io alô-veu avoui cé pana ? Alô les-tamein le posâ io veu l'a pra é ne veu messo pâ de cein ke ne veu z'arvouârde pâ ! »

L'ire la voix du pâre... Son reintro, téta bacha, la vèrgeugne u front !...

Le leindeman, l'iran onco preske à creinta d'ava éprovo d'einpatchi la ve-neuta d'on tan gui pepon, mé kan la mâre le leu a préseinto po l'einbrachi, se son toué boueto à roucoulâ de plizai kemeni dé pudzin uteu de leu mâre tant le pepon l'ire biau é caréssein !

Adolphe Défago.

Beneficho d'Avâr

(Patois de Collombey)

Andray Prâtzi étay venu retso ein creveint de fan tota sa viâ. Crayde-pi que ci-inque l'êtzampeyîve pas lou tzin avoi dé quartay de bacon.

On dzor, l'avay prâ on auvrâ por allâ fêre de facine de bou pe la râpa, et l'ay avay deno por son dinâ, on moi de pan que l'aray folyü on batérant per lo cassâ et l'ay di :

« I ô to vâ travailli y a ona fontana ; mets l'ay ton pan et to varri comme va gonflâ ! »

L'auvrâ arrive contre la fontana, l'ay met son pan et se cutze découte tant qu'à midzo. Adonc, ie fè ona facine por reimplaci lo pan dein la fontana ; quand l'a zu meydja cé moé de corna devenu pâta, se recutze tant qu'à la noé. A la noé, se lave et fot lo camp por la barraqua. Ein arroveint dit à son patron :

— Voa, io me sé bin reffyô !

Lo patron lay dit :

— As-to bin fi dé facine ?

— Oh ! pas tant, lay repond l'âtro, i'ein é fi que iena, mé io l'i metioà din la fontana, et se peü gonflâ comme lo pan, iè veü y'ein avay on sacré moé dein quâque dzor.

P. c. c. D. Favre.

(Du *Valais romand* du 15 juillet 1896.)

Le théâtre patoisant

En Valais, le théâtre patoisant est en bonne voie de progrès.

C'est ainsi qu'à Loc, les Mayenzons de Randogne se sont distingués, lors de la Saint-Joseph, en se produisant dans des chants, historiettes et comédies en patois s'inspirant de la vie paysanne et populaire et dont le R.P. Tharcise, né Crettol, de Randogne, avait écrit les textes dans le plus pur de nos vieux parlers.

A Val d'Illiez, le groupe patoisant a tenu en haleine un nombreux public en jouant la comédie en patois. On a refusé du monde.

Bravo !

E ruze d'euë Françoè tsaslhiëu

Patois d'Isérables

S'teuë z'an passâ, ôn prègèvo boein d'euë Françoè tsaslhiëu. L'yro ôn typoplîn dè malisse è dè ruze, ôn fârslhiëu com'ôn a raramin yëu !

Mé poa tsaslhe, lyro ôn fein dguidon é sëurtot l'enmavo braconâ, dzamié ôn garda-tsaslhe l'yro arôvâ a preindrö soh feth. Comè l'abitavo euë slhon d'euë viado, l'yre âbhié por' loé dè foyhé a n'impôrte kién'eeura d'euë dzort' é dâ néé, nyôn o vayan...

On béé matein dè déssembrë y dès-side dè s'èmodâ en pointâ d'euë dzort' en bracone, porçen h kiè l'avèi ballia ôn

dôllin krapen' dè nèï... A vélhe, y l'avèi appèïtchâ tot'o cazen : o sat' bien garnèï, o fozy a doü coü, è cartôchères tsardjailles, enfén y mankavo pâ mié tkii givié... Mé ruza comè l'yro è ôn odorâ comè pâ doü, en saléssin dè meïzon y synthét' ona bona odeurt' d'euë cigâre. Cein è lhia seimblâ an-normâl', l'a zeu bona nâta dè reintra vère loé.

Dzaa dy grantin, y garda-tsaslhe l'ateinzèï ona bon'okajon poo mètrein ona ameinda, é céth dzort' l'yro jeustamin postâ a slhinkenta meître mié énö. Comè Françoè tardave a cè motra, l'hôme dè loè, por passo lo tein, l'a al-lumâ ôn « sédunoè ». Aprii midzort', y césson trovâ a « l'Union » dèvan tré déssi. Françoè d'ôn airt' malicieüe prezinte ôn cigâre euë garda-tsaslhe ein dézin :

« Lè grâce a ïon dè s'teuë tkiè vouï matein tô ma pâ prein en-meindâ »...

Mé, noutro mâlein braconié l'avèi mié d'ôn tort' déry a thiéta é fé mié d'ôna ruza !

Jean Monnet, facteur d'Isérables.

Une « audition » réjouissante des Amis du patois...

Pendant plus de 2 heures, une salle comble a applaudi avec enthousiasme les productions des « Amis du patois » en vue d'une sélection destinée à la « Fête romande » du 28 mai, à Vevey.

Les Valaisans ont témoigné, ce soir-là, qu'à eux seuls ils pouvaient tenir la scène dans des textes de qualité, toute une soirée. Hélas ! à Vevey le temps leur sera si limité — vingt minutes au maximum — que le choix a été, pour eux, fort embarrassant.

En effet, les groupes de Chalais, d'Isérables, de La Luette, de Chermignon, de Saint-Martin, d'Hérémence, de Randogne, ont rivalisé de talent et présenté, entre autres, cinq comédies.